



**CORSO DI STUDIO L-11 Lingue, Culture e Letterature Moderne e L-12 Lingue e culture per il Turismo e la Mediazione Internazionale**

**ANNO ACCADEMICO 2023-2024**

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO Lingua e traduzione – Lingua Spagnola  
I P-Z Spanish Language and Translation I P-Z**

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	<i>1 anno</i>
Periodo di erogazione	Corso annuale I Semestre → dal 25 settembre 2023 al 13 dicembre 2023 II Semestre → dal 26 febbraio 2024 al 15 maggio 2024
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	<i>12</i>
SSD	<i>L-LIN/07 Lingua e traduzione lingua spagnola</i>
Lingua di erogazione	<i>Spagnolo e Italiano</i>
Modalità di frequenza	<i>Per gli obblighi di frequenza si rinvia al Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studi</i>

Docente	
Nome e cognome	Valeria Stabile
Indirizzo mail	<i>valeria.stabile@uniba.it</i>
Telefono	
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (Dirium) Palazzo di Lingue e Letterature Straniere Via Michele Garruba, 6 Terzo piano
Sede virtuale	Il codice è da richiedere alla docente a lezione oppure via email
Ricevimento	Su appuntamento

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
<i>300</i>	<i>60</i>		<i>240</i>
CFU/ETCS			
<i>12</i>			

<b>Obiettivi formativi</b>	<i>Acquisizione delle competenze linguistiche, nozionali, funzionali e culturali previste per il livello intermedio/avanzato di apprendimento.</i>
<b>Prerequisiti</b>	<i>In quanto esame del primo anno, non vi sono prerequisiti specifici differenti da quelli richiesti per l'accesso al corso di laurea</i>

<b>Metodi didattici</b>	<i>Lezioni frontali e ore di Lettorato alle quali le persone iscritte al corso sono vivamente invitate a partecipare in presenza in quanto potranno essere argomento di approfondimento e confronto durante le lezioni di lingua.</i>
-------------------------	---



<p><b>Risultati di apprendimento previsti</b></p> <p><i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i></p> <p><b>DD1</b> Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p><b>DD2</b> Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p><b>DD3-5</b> Competenze trasversali</p>	<p><b>- Descrittore di Dublino 1:</b> <i>conoscenza e capacità di comprensione (che cosa lo/la studente/studentessa conosce al termine dell'insegnamento);</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>○ Strutture fonologiche e morfologiche della lingua spagnola.</li><li>○ Conoscenza linguistica della lingua spagnola a livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue</li></ul> <p><b>- Descrittore di Dublino 2:</b> <i>capacità di applicare conoscenza e comprensione (che cosa lo/la studente/studentessa sa fare al completamento dell'insegnamento ovvero quali sono le competenze che ha acquisito);</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>○ Saper riconoscere e descrivere le unità fonetico-fonologiche, grafiche e morfologiche della lingua spagnola;</li><li>○ saper rappresentare i suoni e i fonemi;</li><li>○ saper utilizzare gli schemi derivativi per la formazione di parole;</li><li>○ saper interagire in situazioni comunicative a livello B1 del QCERL</li><li>○ saper comprendere e produrre testi scritti e orali a livello B1 del QCERL</li></ul> <p><b>- Descrittore di Dublino 3:</b> <i>capacità critiche e di giudizio (occorre indicare le attività che concorrono allo sviluppo di tali abilità. Per es.: prove di laboratorio, redazione di relazioni scritte, e così via); Gli/Le studenti/studentesse devono avere la capacità di raccogliere ed interpretare i dati (normalmente nel proprio campo di studio) ritenuti utili a determinare giudizi autonomi, inclusa la riflessione su temi sociali, scientifici o etici ad essi connessi.</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Autonomia di giudizio</b></li></ul> <p><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>○ Essere in grado di emettere giudizi di correzione e grammaticalità fondati su riflessioni linguistiche;</li><li>○ essere in grado di reperire le fonti bibliografiche suggerite dal docente;</li><li>○ essere in grado di adoperare a livello iniziale risorse elettroniche per lo studio delle strutture fonologiche e morfologiche (quali il Diconario panhispanico de dudas);</li><li>○ essere in grado di mettere in atto strategie comunicative a livello B1 del QCERL</li></ul> <p><b>- Descrittore di Dublino 4:</b> <i>capacità di comunicare quanto si è appreso (anche in questo caso si devono predisporre attività mirate allo sviluppo, nello/a studente/studentessa, della capacità di comunicare/trasmettere quanto appreso); gli studenti devono saper comunicare informazioni, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non specialisti.</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Abilità comunicative</b></li></ul> <p><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>○ Essere in grado di spiegare a livello iniziale le differenze contrastive delle strutture fonologiche e morfologiche fra la lingua L1 e la lingua spagnola;</li><li>○ essere in grado di applicare la terminologia della linguistica per descrivere i fenomeni fonologici e morfologici della lingua spagnola;</li><li>○ essere in grado di interagire in lingua spagnola in situazioni comunicative a livello B1 del QCERL</li></ul> <p><b>- Descrittore di Dublino 5:</b> <i>capacità di proseguire lo studio in modo autonomo nel corso della vita (occorre indicare quali siano gli strumenti</i></p>
--	--

	<p>forniti affinché lo studente sappia, al termine dell'insegnamento, proseguire autonomamente nello studio). Gli/Le studenti/studentesse devono aver sviluppato quelle capacità di apprendimento che sono loro necessarie per intraprendere studi successivi con un alto grado di autonomia.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacità di apprendere in modo autonomo</li> </ul> <p>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacità di autovalutazione a livello iniziale rispetto all'acquisizione dei contenuti metalinguistici, nonché alla propria competenza nella lingua spagnola;</li> <li>• essere in grado di applicare le conoscenze acquisite per intraprendere lo studio dell'insegnamento successivo (Lingua e traduzione - Lingua spagnola 2).</li> </ul>
<p><b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b></p>	<p><i>Grammatica fondamentale della lingua spagnola. Nozioni di sintassi spagnola. Analisi guidata di testi scritti e orali. Traduzione diretta e inversa di facili combinazioni lessicali (collocazioni e locuzioni) e frasi di uso frequente, finalizzata alla soluzione dei problemi interlinguistici e dell'interferenza. Nozioni di sociolinguistica atte a valutare opportune strategie di cortesia in contesto.</i></p> <p><b>Parte linguistica:</b> fonetica, regole di accentazione; articoli determinativi e indeterminativi; formazione del plurale di sostantivi e aggettivi; uso di <i>ser, estar, haber e tener</i>; aggettivi e pronomi possessivi, dimostrativi e numerali; la comparazione; tutti i tempi dell'indicativo dei verbi regolari e irregolari; 2 congiuntivo presente e passato; uso delle più frequenti preposizioni; forme d'obbligo personali e impersonali; morfologia del gerundio; alcune perifrasi con l'infinito e il gerundio; i participi passati regolari e irregolari; imperativo affermativo e negativo dei verbi regolari e irregolari; contrasto indicativo/congiuntivo; subordinate condizionali.</p> <p><b>Parte comunicativa:</b> comprendere frasi ed espressioni relative ad ambiti di immediata rilevanza; comunicare in attività semplici e di routine che richiedano un semplice scambio di informazioni su argomenti familiari e comuni; saper descrivere in termini semplici aspetti di un contesto sociale, dell'ambiente circostante; saper esprimere bisogni immediati.</p>
<p><b>Testi di riferimento</b></p>	<p>- AA. VV., <i>Gramática básica del estudiante de español</i>, Barcelona, Difusión, (Edición revisada 2021). ISBN: 9788418032110</p> <p>- M. C. Ainciburu, V. González Rodríguez, A. Navas Méndez, E. Tayefeh, G. Vázquez, <i>Vía Rápida Curso intensivo de español Libro del alumno</i>, Barcelona, Difusión, 2011</p> <p>- M. C. Ainciburu, V. González Rodríguez, A. Navas Méndez, E. Tayefeh, G. - Vázquez, <i>Vía Rápida Curso intensivo de español Cuaderno de ejercicios</i>, Barcelona, Difusión, 2011</p> <p>- Francisco Moreno Fernández, <i>La maravillosa historia del español</i>, Madrid, Instituto Cervantes, 2015</p> <p>- Indurain Pons J., <i>Vocabulario básico del italiano</i>, Parigi, Larousse, 2013.</p> <p><b>Lettura e traduzione di 2 romanzi a scelta tra i seguenti:</b></p> <p>1. Carmen Martín Gaité, <i>Caperucita en Manhattan</i></p>



	<p>2. Carolina Unrein, <i>Fatal</i> 3. Clara Sánchez, <i>El cielo ha vuelto</i> 4. Eduardo Mendoza, <i>El laberinto de las aceitunas</i> 5. Eduardo Mendoza, <i>Sin noticias de Gurb</i> 6. Juan José Millás, <i>La soledad era esto</i> 7. Miguel Delibes, <i>Señora de rojo sobre fondo gris</i> 8. Rosa Montero, <i>La carne</i> 9. Sandra Lorenzano, <i>Fuga en mí menor</i> 10. Sylvia Aguilar Zéleny, <i>Basura</i> (edizione Editorial Tránsito, 2022)</p> <p><b>Dizionari (a scelta):</b> - AA.VV., <i>Clave – Diccionario de uso del español actual</i>. - Gutiérrez Cuadrado J., <i>Diccionario Salamanca de la lengua española</i>. - AA.VV., <i>Grande dizionario di spagnolo</i>, Milano, Garzanti, u.e. - Arqués R. e Adriana Padoan, <i>Il grande dizionario di spagnolo</i>, Bologna, Zanichelli, u.e. - Bosque I., <i>Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo</i>, Madrid, SM, u.e. <i>L'esperto madrelingua indicherà ulteriori testi per una partecipazione attiva alle ore di lettorato.</i></p>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	<i>Approfondimenti e integrazioni verranno forniti dalla docente durante il corso.</i>
<b>Materiali didattici</b>	<i>Verranno date a lezione le indicazioni su dove trovare il materiale didattico, le persone non frequentanti dovranno contattare la docente per trovare soluzioni condivise che siano adeguate ed efficaci.</i>

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p><i>Per accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento previsti l'esame si svolgerà secondo le seguenti modalità: Un test scritto e una prova orale da tenersi in lingua spagnola. Il test scritto, da svolgersi in tre ore, si compone di quattro sezioni finalizzate alla valutazione delle competenze linguistiche e di mediazione scritta:</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li><i>1. competenza grammaticale (è richiesto il raggiungimento di almeno 18/30 in questa prova per procedere alla correzione dei restanti esercizi);</i></li><li><i>2. comprensione del testo;</i></li><li><i>3. traduzione dallo spagnolo all'italiano;</i></li><li><i>4. traduzione dall'italiano allo spagnolo. In caso di esito positivo nella sezione 1, occorre ottenere un punteggio minimo di 18/30 nelle restanti sezioni per poter superare la prova nella sua interezza.</i><p><i>Durante la prova scritta è consentito esclusivamente l'uso del dizionario monolingue, di cui deve essere resa non fruibile la sezione dedicata alla grammatica. Il superamento dell'esame scritto consente di accedere alla prova orale relativa a tutto il programma d'insegnamento.</i></p></li></ol>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"><li>○ <i>In base a quanto previsto dal Q.C.E.R.L. per il livello B1, saranno valutate:</i><ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione;</i></li><li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate;</i></li><li>• <i>Autonomia di giudizio;</i></li><li>• <i>Abilità comunicative;</i></li><li>• <i>Capacità di apprendere.</i></li></ul></li></ul>



Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p><i>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.</i></p> <p><i>Valutazione insufficiente: lo/la studente/studentessa descrive in modo approssimativo, senza puntuali riferimenti gli argomenti, si esprime con un linguaggio comune e non specifico e non sa argomentare le ragioni di quanto sostiene.</i></p> <p><i>18-21: lo/la studente/studentessa dimostra una conoscenza basilare o e talvolta lacunosa dei contenuti e li espone in un linguaggio non sempre adeguato. Le argomentazioni fornite non sempre sono soddisfacenti.</i></p> <p><i>22-25: lo/la studente/studentessa dimostra una conoscenza basilare dei contenuti e li espone in un linguaggio parzialmente adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti anche se generiche o nozionistiche.</i></p> <p><i>26-28: lo/la studente/studentessa dimostra una buona conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti.</i></p> <p><i>28-30: lo/la studente/studentessa dimostra una dimostra un'ottima conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio sempre adeguato. Le argomentazioni sono valide e consapevolmente fornite.</i></p> <p><i>30 e lode: l'attribuzione della lode è riservata allo studente/studentessa che dimostra di avere acquisito in modo eccellente le competenze trasversali previste nei risultati di apprendimento.</i></p>
<b>Altro</b>	